

ROZHODNUTÍ RADY

ze dne 6. prosince 2012

o postoji, který má být zaujat jménem Evropské unie v Radě přidružení zřízené Dohodou zakládající přidružení mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tureckem k přijetí opatření pro koordinaci systémů sociálního zabezpečení

(2012/776/EU)

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o fungování Evropské unie, a zejména na článek 48 ve spojení s čl. 218 odst. 9 této smlouvy,

s ohledem na návrh Evropské komise,

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Dohoda zakládající přidružení mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tureckem⁽¹⁾ (dále jen „dohoda“) a dodatkový protokol k dohodě ze dne 23. listopadu 1970⁽²⁾ (dále jen „dodatkový protokol“) stanoví, že volný pohyb pracovníků mezi Uníí a Tureckem bude zaváděn postupně.

(2) Článek 9 dohody zakazuje jakoukoli diskriminaci na základě státní příslušnosti v oblasti působnosti uvedené dohody.

(3) Článek 39 dodatkového protokolu stanoví, že Rada přidružení přijme opatření v oblasti sociálního zabezpečení, která se týkají pracovníků s tureckou státní příslušností, kteří se pohybují v rámci Unie, a jejich rodin pobývajících v Unii.

(4) Jakožto první krok k provedení článku 39 dodatkového protokolu a článku 9 dohody v oblasti sociálního zabezpečení přijala Rada přidružení dne 19. září 1980 rozhodnutí č. 3/80 o uplatňování systémů sociálního zabezpečení členských států Evropských společenství na turecké pracovníky a jejich rodiny⁽³⁾ (dále jen „rozhodnutí č. 3/80“).

(5) Pokud jde o oblast sociálního zabezpečení, je třeba zajistit plné provedení článku 9 dohody a článku 39 dodatkového protokolu.

(6) Je třeba aktualizovat prováděcí ustanovení, která jsou v současnosti obsažena v rozhodnutí č. 3/80, aby odpovídala vývoji v oblasti koordinace sociálního zabezpečení Evropské unie⁽⁴⁾.

(7) Rozhodnutí č. 3/80 by tudíž mělo být zrušeno a nahrazeno rozhodnutím Rady přidružení, kterým se jednorázově provádějí příslušná ustanovení dohody a dodatkového protokolu, pokud jde o koordinaci systémů sociálního zabezpečení.

(8) Je vhodné stanovit postoj, který má být zaujat jménem Unie v Radě stabilizace a přidružení k přijetí opatření pro koordinaci systémů sociálního zabezpečení.

(9) Postoj Unie v Radě stabilizace a přidružení by proto měl vycházet z připojeného návrhu rozhodnutí,

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

Článek 1

Postoj, který má být jménem Evropské unie zaujat v Radě přidružení zřízené Dohodou zakládající přidružení mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tureckem k přijetí opatření pro koordinaci systémů sociálního zabezpečení, vychází z návrhu rozhodnutí Rady přidružení připojeného k tomuto rozhodnutí.

Zástupci Unie v Radě přidružení mohou schválit drobné změny tohoto návrhu rozhodnutí bez dalšího rozhodnutí Rady.

⁽¹⁾ Úř. věst. 217, 29.12.1964, s. 3687/64.

⁽²⁾ Úř. věst. L 293, 29.12.1972, s. 3.

⁽³⁾ Úř. věst. C 110, 25.4.1983, s. 60.

⁽⁴⁾ Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 883/2004 ze dne 29. dubna 2004 o koordinaci systémů sociálního zabezpečení (Úř. věst. L 166, 30.4.2004, s. 1), nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 987/2009 ze dne 16. září 2009, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení (ES) č. 883/2004 o koordinaci systémů sociálního zabezpečení (Úř. věst. L 284, 30.10.2009, s. 1), nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1231/2010 ze dne 24. listopadu 2010, kterým se rozšiřuje působnost nařízení (ES) č. 883/2004 a nařízení (ES) č. 987/2009 na státní příslušníky třetích zemí, na které se tato nařízení dosud nevztahují pouze z důvodu jejich státní příslušnosti (Úř. věst. L 344, 29.12.2010, s. 1).

Článek 2

Toto rozhodnutí vstupuje v platnost dnem přijetí.

V Bruselu dne 6. prosince 2012.

Za Radu
předsedkyně
S. CHARALAMBOUS

NÁVRH

ROZHODNUTÍ RADY PŘIDRUŽENÍ EU-TURECKO č. .../...

ze dne ...,

k přijetí opatření pro koordinaci systémů sociálního zabezpečení

RADA PŘIDRUŽENÍ,

s ohledem na Dohodu zakládající přidružení mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tureckem ⁽¹⁾, a zejména na čl. 22 odst. 3 uvedené dohody,

s ohledem na dodatkový protokol ze dne 23. listopadu 1970 ⁽²⁾, a zejména na článek 39 uvedeného protokolu,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Dohoda zakládající přidružení mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tureckem (dále jen „dohoda“) a dodatkový protokol k dohodě ze dne 23. listopadu 1970 (dále jen „dodatkový protokol“) stanoví, že volný pohyb pracovníků mezi Unií a Tureckem bude zaváděn postupně.
- (2) Článek 9 dohody zakazuje jakoukoli diskriminaci na základě státní příslušnosti v oblasti působnosti uvedené dohody.
- (3) Článek 39 dodatkového protokolu stanoví koordinaci systémů sociálního zabezpečení Turecka a členských států a zásady takové koordinace.
- (4) Článek 39 dodatkového protokolu dále stanoví, že Rada přidružení přijme opatření v oblasti sociálního zabezpečení, která se týkají pracovníků s tureckou státní příslušností, kteří se pohybují v rámci Společenství, a jejich rodin pobývajících ve Společenství.
- (5) Jakožto první krok k provedení článku 39 dodatkového protokolu bylo přijato rozhodnutí č. 3/80 ze dne 19. září 1980 o uplatňování systémů sociálního zabezpečení členských států Evropských společenství na turecké pracovníky a jejich rodiny ⁽³⁾ (dále jen „rozhodnutí č. 3/80“).
- (6) Pokud jde o oblast sociálního zabezpečení, je třeba zajistit plné provedení článku 9 dohody a článku 39 dodatkového protokolu.
- (7) Je třeba aktualizovat prováděcí ustanovení, která jsou v současnosti obsažena v rozhodnutí č. 3/80, aby

odpovídala poslednímu vývoji v oblasti koordinace sociálního zabezpečení Evropské unie.

- (8) Nařízení (EU) č. 1231/2010 ⁽⁴⁾ rozšiřuje působnost nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 883/2004 ze dne 29. dubna 2004 o koordinaci systémů sociálního zabezpečení ⁽⁵⁾ a nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 987/2009 ze dne 16. září 2009, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení (ES) č. 883/2004 o koordinaci systémů sociálního zabezpečení ⁽⁶⁾, na státní příslušníky třetích zemí, na které se tato nařízení nevztahují z důvodu jejich státní příslušnosti. Nařízení (EU) č. 1231/2010 již zahrnuje zásadu sčítání dob pojištění, které turečtí pracovníci získali v jednotlivých členských státech a které se týkají nároku na určité dávky, jak stanoví čl. 39 odst. 2 dodatkového protokolu.
- (9) Rozhodnutí č. 3/80 by tudíž mělo být zrušeno a nahrazeno rozhodnutím Rady přidružení, kterým se jednorázově kterým se jednorázově provádějí příslušná ustanovení dohody a dodatkového protokolu, pokud jde o koordinaci systémů sociálního zabezpečení.
- (10) S ohledem na uplatnění zásady nediskriminace by toto rozhodnutí nemělo zakládat žádná dodatečná práva vyplývající z určitých skutečností nebo událostí, k nimž došlo na území jedné ze stran dohody a jež podle právních předpisů druhé strany dohody nejsou brány v úvahu, s výjimkou práva na převod určitých dávek.
- (11) Při používání tohoto rozhodnutí by měl být nárok tureckých pracovníků na rodinné dávky podmíněn požadavkem, aby s nimi jejich rodinní příslušníci oprávněně pobývali v členském státě, kde jsou tito pracovníci zaměstnáni. V případě, že jejich rodinní příslušníci oprávněně pobývají v jiném členském státě, použijí se ustanovení nařízení (EU) č. 1231/2010. Toto rozhodnutí by nemělo zakládat žádný nárok na rodinné dávky ve vztahu k rodinným příslušníkům, kteří pobývají v zemi, jež není členským státem, například v Turecku.
- (12) V zájmu snadnějšího uplatňování pravidel koordinace může být nutné stanovit zvláštní opatření, která odpovídají specifickým ustanovením tureckých právních předpisů.
- (13) K zajištění hladkého průběhu koordinace systémů sociálního zabezpečení v členských státech a Turecku je nezbytné stanovit zvláštní opatření o spolupráci mezi členskými státy a Tureckem, jakož i mezi dotčenými osobami a institucemi příslušného státu.

⁽¹⁾ Úř. věst. 217, 29.12.1964, s. 3687.

⁽²⁾ Úř. věst. L 293, 29.12.1972, s. 3.

⁽³⁾ Úř. věst. C 110, 25.4.1983, s. 60.

⁽⁴⁾ Úř. věst. L 344, 29.12.2010, s. 1.

⁽⁵⁾ Úř. věst. L 166, 30.4.2004, s. 1.

⁽⁶⁾ Úř. věst. L 284, 30.10.2009, s. 1.

- (14) Měla by být přijata přechodná ustanovení k ochraně osob, na které se vztahuje toto rozhodnutí, a k zajištění toho, aby tyto osoby nepozbyly práv v důsledku jeho vstupu v platnost,

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

ČÁST I

OBEČNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Definice

1. Pro účely tohoto rozhodnutí se rozumí:

- a) „dohodou“ Dohoda zakládající přidružení mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tureckem;

- b) „nařízením“ nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 883/2004, uplatňované v členských státech Evropské unie;

- c) „prováděcím nařízením“ nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 987/2009;

- d) „členským státem“ členský stát Evropské unie;

- e) „pracovníkem“:

- i) pro účely právních předpisů členského státu osoba, která vykonává zaměstnání ve smyslu čl. 1 písm. a) nařízení,

- ii) pro účely tureckých právních předpisů osoba, která vykonává zaměstnání ve smyslu těchto právních předpisů;

- f) „rodinným příslušníkem“:

- i) pro účely právních předpisů členského státu rodinný příslušník ve smyslu čl. 1 písm. i) nařízení,

- ii) pro účely tureckých právních předpisů rodinný příslušník ve smyslu těchto právních předpisů;

- g) „právními předpisy“:

- i) pokud jde o členské státy, právní předpisy ve smyslu čl. 1 písm. l) nařízení, které se týkají dávek, na něž se vztahuje toto rozhodnutí,

- ii) pokud jde o Turecko, právní předpisy platné v Turecku, které se týkají dávek, na něž se vztahuje toto rozhodnutí;

- h) „dávkami“:

- i) pokud jde o členské státy, dávky uvedené v článku 3 nařízení,

- ii) pokud jde o Turecko, odpovídající dávky platné v Turecku;

- i) „převoditelnými dávkami“:

- i) pokud jde o členské státy:

— starobní důchody,

— pozůstalostní důchody,

— důchody při pracovních úrazech a nemocech z povolání,

— invalidní důchody,

ve smyslu nařízení, s výjimkou zvláštních nepríspevkových peněžitých dávek uvedených v příloze X nařízení,

- ii) pokud jde o Turecko, odpovídající dávky poskytované podle tureckých právních předpisů, s výjimkou zvláštních nepríspevkových peněžitých dávek stanovených v příloze I tohoto rozhodnutí.

2. Ostatní pojmy použité v tomto rozhodnutí mají význam stanovený:

- a) pokud jde o členské státy, v nařízení a v prováděcím nařízení;

- b) pokud jde o Turecko, v příslušných právních předpisech platných v Turecku.

Článek 2

Osobní působnost

Toto rozhodnutí se použije na:

- a) turecké pracovníky, kteří jsou nebo byli legálně zaměstnáni na území členského státu a kteří podléhají nebo podléhali právním předpisům jednoho nebo více členských států, a jejich pozůstalé;

- b) rodinné příslušníky pracovníků podle písmene a) za předpokladu, že s dotčeným pracovníkem oprávněně pobývají nebo pobývali po dobu jeho zaměstnání v některém členském státě;

- c) pracovníky, kteří jsou státními příslušníky členského státu a kteří jsou nebo byli legálně zaměstnáni na území Turecka a kteří podléhají nebo podléhali tureckým právním předpisům, a jejich pozůstalé; a

- d) rodinné příslušníky pracovníků podle písmene c) za předpokladu, že s dotčeným pracovníkem oprávněně pobývají nebo pobývali po dobu jeho zaměstnání v Turecku.

Článek 3

Rovnost zacházení

1. S tureckými pracovníky, kteří jsou legálně zaměstnáni v členském státě, a se všemi jejich rodinnými příslušníky, kteří s nimi oprávněně pobývají, se s ohledem na dávky ve smyslu čl. 1 odst. 1 písm. h) zachází bez jakékoli diskriminace na základě státní příslušnosti ve srovnání se státními příslušníky členských států, v nichž jsou tito pracovníci zaměstnáni.

2. S pracovníky, kteří jsou státními příslušníky členského státu a jsou legálně zaměstnáni v Turecku, a se všemi jejich rodinnými příslušníky, kteří s nimi oprávněně pobývají, se s ohledem na dávky ve smyslu čl. 1 odst. 1 písm. h) zachází bez jakékoli diskriminace na základě státní příslušnosti ve srovnání s tureckými státními příslušníky.

ČÁST II

VZTAHY MEZI ČLENSKÝMI STÁTY A TURECKEM

Článek 4

Upuštění od pravidel týkajících se bydliště

1. Převoditelné dávky ve smyslu čl. 1 odst. 1 písm. i), na které mají osoby uvedené v čl. 2 písm. a) a c) nárok, nepodléhají žádnému snížení, úpravě, pozastavení, odnětí ani konfiskaci z důvodu skutečnosti, že příjemce pobývá:

- i) pro účely dávek podle právních předpisů členského státu na území Turecka nebo
- ii) pro účely dávek podle právních předpisů Turecka na území členského státu.

2. Rodinní příslušníci pracovníka podle čl. 2 písm. b) mají nárok na převoditelné dávky ve smyslu čl. 1 odst. 1 písm. i) bodu i) stejným způsobem jako rodinní příslušníci pracovníka, který je státním příslušníkem dotčeného členského státu, pokud tito rodinní příslušníci pobývají na území Turecka.

3. Rodinní příslušníci pracovníka podle čl. 2 písm. d) mají nárok na převoditelné dávky ve smyslu čl. 1 odst. 1 písm. i) bodu ii) stejným způsobem jako rodinní příslušníci pracovníka, který je státním příslušníkem Turecka, pokud tito rodinní příslušníci pobývají na území některého členského státu.

ČÁST III

RŮZNÁ USTANOVENÍ

Článek 5

Spolupráce

1. Členské státy a Turecko si navzájem sdělují veškeré informace o změnách ve svých právních předpisech, které mohou mít vliv na provádění tohoto rozhodnutí.

2. Pro účely tohoto rozhodnutí si orgány a instituce členských států a Turecka poskytují navzájem pomoc a postupují, jako by šlo o provádění jejich vlastních právních předpisů. Vzájemná správní pomoc uvedených orgánů a institucí je v zásadě bezplatná. Příslušné orgány členských států a Turecka se však mohou dohodnout na náhradě některých nákladů.

3. Orgány a instituce členských států a Turecka mohou za účelem provádění tohoto rozhodnutí komunikovat přímo mezi sebou a s dotčenými osobami a jejich zástupci.

4. Instituce a osoby, na které se vztahuje toto rozhodnutí, mají povinnost se vzájemně informovat a spolupracovat za účelem řádného provádění tohoto rozhodnutí.

5. Osoby, na které se vztahuje toto rozhodnutí, musí neprodleně informovat instituce příslušného členského státu nebo Turecka, pokud je příslušným státem, a členského státu bydliště nebo Turecka, pokud je jejich státem bydliště, o jakýchkoliv změnách své osobní či rodinné situace, které ovlivňují jejich práva na dávky podle tohoto rozhodnutí.

6. Nesplnění povinnosti poskytovat informace uvedené v odstavci 5 může mít za následek použití přiměřených opatření podle vnitrostátních právních předpisů. Tato opatření však musí být rovnocenná opatřením použitelným v obdobných situacích podle vnitrostátních právních předpisů a nesmí v praxi žadatelům znemožňovat či nadměrně ztěžovat výkon práv přiznaných tímto rozhodnutím.

7. Členské státy a Turecko mohou přijímat vnitrostátní předpisy, které stanoví podmínky pro ověření nároku na dávky zohledňující skutečnost, že příjemci pobývají nebo mají bydliště mimo území státu, ve kterém má sídlo dlužná instituce. Tyto předpisy musí být přiměřené, nesmějí být v žádném případě diskriminující na základě státní příslušnosti a musí být v souladu se zásadami tohoto rozhodnutí. Tyto předpisy musí být oznámeny Radě přidružení.

Článek 6

Správní kontroly a lékařské prohlídky

1. Tento článek se použije na osoby uvedené v článku 2, které pobírají převoditelné dávky uvedené v čl. 1 odst. 1 písm. i), a na instituce pověřené prováděním tohoto rozhodnutí.

2. Pokud příjemce dávek nebo žadatel o dávky nebo jeho rodinný příslušník pobývá nebo má bydliště na území členského státu a dlužná instituce se nachází na území Turecka, anebo pokud příjemce dávek nebo žadatel o dávky nebo jeho rodinný příslušník pobývá nebo má bydliště na území Turecka a dlužná instituce se nachází na území členského státu, provádí na žádost dlužné instituce lékařskou prohlídku instituce místa pobytu nebo bydliště příjemce v souladu s postupy stanovenými právními předpisy používanými touto institucí.

Dlužná instituce v případě potřeby informuje instituci místa pobytu nebo bydliště o veškerých zvláštních požadavcích, které je třeba dodržet, a o předmětu lékařské prohlídky.

Instituce místa pobytu nebo bydliště zašle zprávu dlužné instituci, která o lékařskou prohlídku požádala.

Dlužná instituce si vyhrazuje právo nechat příjemce vyšetřit lékařem podle vlastního výběru, a to buď na území, na němž má příjemce dávek nebo žadatel o dávky bydliště nebo kde pobývá, anebo v zemi, v níž má sídlo dlužná instituce. Příjemce však může být vyzván, aby se dostavil do státu, ve kterém má sídlo dlužná instituce, pouze pod podmínkou, že vycestování nepoškodí jeho zdraví a že související náklady na cestu a na pobyt uhradí dlužná instituce.

3. Pokud příjemce dávek nebo žadatel o dávky nebo jeho rodinný příslušník pobývá nebo má bydliště na území členského státu a dlužná instituce se nachází na území Turecka, anebo pokud příjemce dávek nebo žadatel o dávky nebo jeho rodinný příslušník pobývá nebo má bydliště na území Turecka a dlužná instituce se nachází na území členského státu, správní kontrolu na žádost dlužné instituce provádí instituce místa pobytu nebo bydliště příjemce.

Instituce místa pobytu nebo bydliště zašle zprávu dlužné instituci, která o správní kontrolu požádala.

Dlužná instituce si vyhrazuje právo nechat situaci týkající se příjemce přezkoumat odborníkem podle vlastního výběru. Příjemce však může být vyzván, aby se dostavil do státu, ve kterém má sídlo dlužná instituce, pouze pod podmínkou, že vycestování nepoškodí jeho zdraví a že související náklady na cestu a na pobyt uhradí dlužná instituce.

4. Jeden nebo více členských států a Turecko se mohou dohodnout na jiných správních ustanoveních, o kterých musí informovat Radu přidružení.

5. Odchylně od zásady bezplatné vzájemné správní pomoci podle čl. 5 odst. 2 tohoto rozhodnutí hraří skutečnou částku výdajů na kontroly uvedené v odstavcích 2 a 3 tohoto článku dlužná instituce, která požadovala jejich provedení, instituci, která byla požádána o jejich provedení.

Článek 7

Použití článku 25 dohody

Článek 25 dohody se použije, pokud se jedna strana domnívá, že druhá strana nesplnila povinnosti stanovené v článcích 5 a 6.

Článek 8

Zvláštní ustanovení o používání právních předpisů Turecka

Rada přidružení může v případě potřeby začlenit do přílohy II tohoto rozhodnutí zvláštní ustanovení o používání tureckých právních předpisů.

Článek 9

Správní postupy podle stávajících dvoustranných dohod

Správní postupy obsažené ve stávajících dvoustranných dohodách mezi členským státem a Tureckem mohou být i nadále používány, nedotýkají-li se nepříznivě práv a povinností dotčených osob, které jsou stanoveny v tomto rozhodnutí.

Článek 10

Dohody doplňující správní postupy pro provádění tohoto rozhodnutí

Jeden nebo více členských států a Turecko mohou uzavřít dohody určené k doplnění správních postupů pro provádění tohoto rozhodnutí, zejména pokud jde o předcházení podvodům a chybám a boj proti nim.

ČÁST IV

PŘECHODNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 11

Přechodná ustanovení

1. Toto rozhodnutí nezakládá žádné nároky za období před jeho vstupem v platnost.

2. S výhradou odstavce 1 se nárok podle tohoto rozhodnutí nabyvá, i když se tento nárok týká pojistné události, ke které došlo před jeho vstupem v platnost.

3. Jakékoli dávky, které nebyly přiznány nebo jejichž výplata byla pozastavena z důvodu státní příslušnosti nebo místa bydliště dotčené osoby, jsou na žádost této osoby přiznány nebo obnoveny s účinností od vstupu tohoto rozhodnutí v platnost za předpokladu, že dříve určené nároky nebyly uspokojeny jednorázovým peněžitým vyrovnáním.

4. Je-li žádost uvedená v odstavci 3 podána do dvou let ode dne vstupu tohoto rozhodnutí v platnost, získávají se nároky nabyté na základě tohoto rozhodnutí od uvedeného dne a proti dotčené osobě nelze uplatnit ustanovení právních předpisů žádného z členských států nebo Turecka týkající se propadnutí nebo promlčení nároků.

5. Je-li žádost uvedená v odstavci 3 podána po uplynutí dvouleté lhůty uvedené v odstavci 4, získávají se nároky, které nepropadly ani nebyly promlčeny, dnem podání žádosti, s výjimkou případů, kdy se použijí příznivější ustanovení právních předpisů kteréhokoli členského státu nebo Turecka.

6. Nároky osob, kterým je poskytován důchod nebo jiná zvláštní peněžitá nepřispěvková dávka členským státem před vstupem tohoto rozhodnutí v platnost v důsledku přímého účinku čl. 6 odst. 1 rozhodnutí č. 3/80, se v důsledku tohoto rozhodnutí neomezují ani nezanikají.

Článek 12

Přílohy tohoto rozhodnutí

Přílohy tohoto rozhodnutí tvoří jeho nedílnou součást.

Článek 13

Zrušení

Rozhodnutí č. 3/80 se dnem vstupu tohoto rozhodnutí v platnost zrušuje.

Článek 14

Vstup v platnost

Toto rozhodnutí vstupuje v platnost prvním dnem po zveřejnění v *Úředním věstníku Evropské unie*.

V Bruselu dne

*Za Radu přidružení
předseda nebo předsedkyně*

PŘÍLOHA I

SEZNAM TURECKÝCH ZVLÁŠTNÍCH NEPŘÍSPĚVKOVÝCH PENĚŽITÝCH DÁVEK

PŘÍLOHA II

ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ O POUŽÍVÁNÍ TURECKÝCH PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ
